


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Tłumaczenia specjalistyczne		9.0.5802	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Zakład Iberystyki			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>pierwszego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Iberystyka	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
mgr Renata Grabarska; mgr Hanna Połomska; dr Magdalena Bulińska; dr Mirosław Trybisz; dr hab. Marek Baran, profesor uczelni			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		3	
Ćw. audytoryjne		30 godzin - aktywne uczestnictwo w zajęciach;	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		25 godzin - samodzielna lektura literatury i	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		przygotowanie do zajęć;	
<b>Liczba godzin</b>		20 godzin - przygotowanie pracy semestralnej i jej	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.		omówienie.	
		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2024/2025 letni			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
- obowiązkowy		- hiszpański w wymiarze 50.00%	
- fakultatywny (do wyboru)		- polski w wymiarze 50.00%	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Analiza tekstów z dyskusją		<b>Sposób zaliczenia</b>	
- Dyskusja		Zaliczenie na ocenę	
- Praca w grupach		<b>Formy zaliczenia</b>	
- Wykonywanie tłumaczeń		wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
		Student otrzymuje ocenę końcową na podstawie:	
		• semestralnej pracy zaliczeniowej (przekład tekstu) – 50%	
		• aktywnego udziału w zajęciach – 50%	
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			

zakładany efekt uczenia się	Czynny udział w zajęciach	Wykonywanie tłumaczeń	Praca semestralna
Wiedza			
K_W03	+	+	+
K_W10		+	+
K_W12	+	+	+
Umiejętności			
K_U01	+	+	+
K_U07	+	+	+
K_U10	+	+	+
K_U13	+	+	+
Kompetencje społeczne			
K_K01	+	+	+
K_K02	+	+	+
K_K03	+	+	+
K_K07	+	+	+

**Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**

**A. Wymagania formalne**

Wybór specjalności translatorskiej. W szczególnych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej zasady.

**B. Wymagania wstępne**

Znajomość języka hiszpańskiego co najmniej na poziomie B.1.2 według ESOKJ. Znajomość języka polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć zakładane efekty kształcenia.

**Cele kształcenia**

Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z technikami wykorzystywanymi w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych w tym w sporządzaniu tłumaczeń wierztylnych, a także ze specyfiką pracy tłumacza przysięgłego.

**Treści programowe**

Ćwiczenia rozwijające umiejętności związane z tłumaczeniem; tłumaczenie pisemne tekstów specjalistycznych (ekonomiczne, prawnicze, techniczne, medyczne, itp.)

**Wykaz literatury**

**A. Literatura obowiązkowa:**

Prowadzący każdorazowo aktualizuje listę lektur i tekstów.

**B. Literatura uzupełniająca:**

- Jopek-Bosiacka, A. (2012): Przekład prawny i sądowy, Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Duszak, A., Jopek-Bosiacka, A. red. (2015): Tekst naukowy i jego przekład. Towarzystwo Autorów i Wydawców Prac Naukowych Universitas.
- Kierzkowska, D. (2008): Tłumaczenia prawnicze, Wydawnictwo TEPIŚ.
- Kierzkowska, D. (2011): Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem 2011, Wydawnictwo Translegis.
- Lipiński, K. (2000): Vademecum tłumacza, Idea.
- Newmark, P. (1995): Manual de traducción, Cátedra.
- Peña, S. i Hernández Guerrero, M.J.: (1994). Traductología. Málaga: Universidad de Málaga.
- Pieńkoś, J. (1999): Podstawy jurslingwistyki Język w prawie - Prawo w języku. Oficyna Prawnicza MUZA SA.
- Strona internetowa Ministerstwa Sprawiedliwości RP: <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/tlumacze-przysiegli>.
- Oficjalny portal Unii Europejskiej: <http://europa.eu>.
- Karwacka, W. (2016): Przekład tekstów medycznych, Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego.
- Kozłowska, Z., Szczęsny, A. (2018): Tłumaczenie pisemne na język polski kompendium, PWN.

**Kierunkowe efekty uczenia się**

K\_W03, K\_W10, K\_W12  
K\_U01, K\_U07, K\_U10, K\_U13  
K\_K01, K\_K02, K\_K03, K\_K07

**Wiedza**

K\_W03, K\_W10, K\_W12

Student:

- zna podstawową terminologię, teorię i metodologię sporządzania tłumaczeń specjalistycznych z uwzględnieniem tłumaczeń wierztylnych (K\_W03),
- zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego (K\_W10),
- zdaje sobie sprawę z różnorodności źródeł informacji, ze współistnienia różnych podsystemów języka, ze szczególnym uwzględnieniem języków

	<p>specjalistycznych (K_W12).</p> <p><b>Umiejętności</b></p> <p>K_U01, K_U07, K_U10, K_U13</p> <p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i użytkuje informacje z różnych źródeł pisanych i mówionych, potrafi z nich korzystać w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych (K_U01),</li> <li>potrafi posługiwać się podstawowymi pojęciami z zakresu przekładoznawstwa w sytuacjach profesjonalnych (K_U07),</li> <li>potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w języku hiszpańskim ze specjalistami z zakresu różnych dziedzin, wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne (K_U10),</li> <li>władą językiem hiszpańskim zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (K_U13).</li> </ul> <p><b>Kompetencje społeczne (postawy)</b></p> <p>K_K01, K_K02, K_K03, K_K07</p> <p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy dotyczącej tłumaczeń specjalistycznych i odbieranych treści (K_K01),</li> <li>jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów w tłumaczeniach specjalistycznych oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu tłumaczeniowego (K_K02),</li> <li>jest gotów do prawidłowego identyfikowania i rozstrzygnięcia dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza, rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność i rzetelność sporządzanych tłumaczeń specjalistycznych (K_K03),</li> <li>jest gotów do wypełniania zobowiązań społecznych związanych z tłumaczeniem tekstów o charakterze specjalistycznym, a poprzez to organizowania i współorganizowania działalności na rzecz środowiska społecznego; potrafi inicjować działania na rzecz interesu publicznego; myśli i działa w sposób przedsiębiorczy (K_K07).</li> </ul>
<p><b>Kontakt</b></p> <p>renata_grabarska@ug.edu.pl</p>	